



Charming Times

特定非営利活動法人CHARM
Center for Health and Rights of Migrants

CHARMは10周年に向けて会員・賛助員
100人キャンペーンを開始します
青木理恵子

CHARM launches its 100-member/
supporting-member-campaign for its
10th Anniversary
by Aoki Rieko

2002年に設立して以来CHARMは、医療従事者や行政機関また当事者組織と連携してHIV陽性者の支援を行ってきました。この10年間は、自分たちが支援を行うことで精いっぱいでしたがこれからは、支援の輪を社会に広げていくことも視野に入れていきたいと思えます。仲間としてHIVや外国籍の人と共に生きる活動に関わることができる間口をたくさん設けて市民や企業の皆さんと色々な場面で協働する機会を提供する役割を新たに担っていきます。その一歩として来年の10周年に向けて会員・賛助員100人キャンペーンを行います。しばらくCHARMから離れていた方、周りの方でCHARMに関心を持っていただけの方がいましたら是非この機会に会員・賛助員としてCHARMに連なってください!!



CHARM has been providing support to people living with HIV (PWH) and foreign residents in Japan since 2002. These past 10 years, our staff has been preoccupied with providing support services themselves. We would like to broaden our reach and facilitate a larger community to be involved in providing necessary support to PWH and foreigners. As a crucial first step towards this vision, CHARM will launch a campaign to increase the number of its members and support members to 100. If you or someone you know are interested in becoming a part of this undertaking to support PWH and foreigners, please join CHARM !!

CHARM は「すべての人が健康(すこやか)に過ごせる社会」を目指して、日本に暮らす外国籍住民も医療・福祉にアクセスできる環境を地域の人々や他機関と共に創っています。又HIVと共に生きる人々を多言語で支援しています。

CHARM is working for the realization of a "society where all people can lead a healthy life." To do so, it aims to create an environment so foreign residents can gain access to medical and welfare services. We also provide multi-lingual support for people living with HIV.

メリークリスマス! *Merry Christmas!*



「打ちひしがれてきた人びとが、誇りのを持って生き直そうとする姿は、光り輝いている」と語る青木さん

www.atworx.co.jp

タイでHIV感染者エイズ療のためのシェルター「バーン・サバイ」を運営している青木恵美子さん(右)が、時国4した人種差別を、売春強要されて感染した女性や住居を失った患者を保護して来た。(中村一成)

日本からの帰国者・ミャンマーからの流入者に—— 弱い立場の人に安住の地

重症患者 山岳民族 持し出 医療費は 次々 問題が 起こっ 入籍者 切らな 3 80万 日本に 転売し 果HIVに 者「バー 一とわ



病受け入れ明日に

増で韓す 社会制をた 山岳民族 ましなり、家 2、タイで 取りを組む 入籍が さらな さらな さらな さらな

青木さん(右)、メーカアの駐留していたシェルター「バーン・サバイ」を運営している青木恵美子さん(右)が、時国4した人種差別を、売春強要されて感染した女性や住居を失った患者を保護して来た。(中村一成)



タイでの活動をまとめたカラーブック「バーン・サバイ」の発行。問い合わせは、(054-6920-8625)

自己紹介 青木恵美子

今年の4月から会計監査をさせて頂くことになりました青木恵美子と申します。宜しくお願いたします。

私は、夫を43才の時に癌で亡くし、私は一人になりました。そんな私に声をかけてくれた東京にある駆け込み寺である民間シェルター「女性の家HELP」で働くことになりました。当時ヤクザに騙されて売春を強要させられていたタイ人やフィリピン人の女性が沢山逃げて来ていました。その中には、HIV感染者の方もおられ、私たちスタッフが専門家を呼んでHIVの勉強もしました。

その後大阪に戻って色々なボランティア活動をしていましたが、少ない年金生活では限界があり、友人宅に居候していたとはいいつまでも甘えてはいけず、物価の安いタイに移住しようと思いついたのです。理恵子さんにその事を伝えると、日本で劣悪な仕事を強要されたあげくHIVに感染した女性が帰国しても、まっすぐに実家に帰れない人たちがいる。そんな女性たちが泊まれる家を作ったらと言

われ、おっちょこちょいな私はバーン・サバイ(「居心地の良い家とか平和な家」という意味です)を立ち上げる決断をしました。チェンマイに知人が居たため、その方のお世話で古い高床式の家を借り、エイズを発症した人を受け入れ、生活面や医療で必要な支援を提供する活動を始めました。

活動を始めて分かったことは、タイでは国籍を持っている感染者は政府が医療を保障しています。しかし、山岳民族や他国から出稼ぎにきている国籍を持たない人達は治療が受けられません。そんな誰からも助けてもらえない患者を受け入れることになりました。私が居た7年間の間に17名の方々を見送りました。タイのお葬式はすごくお金がかかるので、バーンサバイでは牧師の資格を持つ私が葬式を執り行い、聖書を読み、賛美歌を唄い、短く語り、心を込めて祈って火葬に立ち会いました。

バーンサバイは、私ともう一人の日本人スタッフで始めましたが、2011年6月にタイ・キリスト教協議会に引き渡し、現在はタイ人スタッフが患者の支援を行っています。



www.bangkokshuho.com

Self-introduction

by Emiko Aoki

My name is Emiko Aoki. I have known Rieko for a long time and have joined CHARM as the auditor from April 2011. My husband passed away from cancer at the age of 43. I was left alone, and I started working for HELP, a shelter for battered women in Tokyo. At that time many Thai and Filipino women who were deceived and forced into prostitution by the Yakuza came to the shelter. Some of these women were infected with HIV. We invited an expert and our staff studied about HIV in order to understand how to take care of them.

Later, I went back to Osaka and became involved with several volunteer activities. However, living on a pension has its limitations even though a friend of mine was letting me stay with her, I could not keep on depending on the good graces of my friend. So I decided to move to Thailand where the cost of living was more affordable. When I told this idea to Rieko, she told me that there were women there who had HIV and could not return to their home directly. She said there was a need for a home where these women could stay for a

while after arriving in Thailand. I decided to set up the Baan Sabay (it means comfortable and peaceful house). With the help of an acquaintance in Chiang Mai I was able to rent an old stilt house, and started to provide medical and other support to people living with HIV. In Thailand, the government takes care of patients with Thai nationality. However, people from the mountain tribe and migrant workers from other countries who do not have citizenship cannot receive treatment. We decided to extend our services to patients who have no one else to help them.

During the 7 years I was there, I had to send off 17 people who passed away. Since funerals in Thailand are very expensive, I conducted funerals as a Christian pastor at Baan Sabay. We say goodbye to them by reading the bible, singing a few hymns, saying a few words and a prayer, then with sincere thoughts have them cremated.

In June 2011, the Baan Sabay which was started by 2 Japanese, including myself, is now being continued by Thai staff under the management of the Thai Christian Council.



CHARMでは、Live Positive Women's Networkと共同でHIVと共に生きる女性達の交流会を年一度行っています。今年で4年目となるこの交流会に毎年新しい人が参加し、女性のつながりが広がっていています。

女性交流会

かわな・なおこ



自然のなかで過ごす1泊2日間の女性交流会。プログラムは一応あるものの、参加の仕方は自由。私の一番の楽しみは他の女性たちと雑談しながらのんびり過ごす時間と、ボランティアの皆さんが準備してくれる極上の夕食。

この交流会は、好意で参加して下さるいろいろな分野の医療従事者の方に自分の悩みを相談できる機会であり、子どもを持つ女性にとっては、子どもプログラムで思いっきり楽しんでる間に子ども抜きでゆっくり話ができる時間でもある。恵まれた自然のなかを散歩して過ごすこともできる。

みんながそれぞれ自分なりに心地よい過ごし方ができる場所と時間を提供すること。それがこの交流会の目的なんだと5年目の今年、改めて感じた。

参加者のなかには同じ病気を持つ女性と話すのが初めてという人もいる。これがきっかけで他の集まりに参加できるようになった人もいるし、1年に1回のこのキャンプが唯一自分の病気をオープンにできる場という人もいる。

この交流会で初めて出会ったときには、涙を流しながら自分のことを語っていた女性が毎年、回を重ねる毎に元気になり、他の女性にアドバイスしたり、みんなに健康法を教えたりしているのを見ると、この交流会があるからこそ彼女の変化が見られるわけで、今年も交流会ができてよかったなあと思う。

また今年は、結婚するというおめでたい報告がいくつかあり、本当にうれしくて幸せな気持ちになった。ほとんどの女性とは1年に1度交流会で会って1泊2日の時間をともに過ごすだけなのだけど、一緒に人生を生きているような気がするの不思議。それもこの交流会から生まれたゆるいつながりの良さなのかも。

最後に、この交流会をサポートして下さいているみなさんにこの場を借りてお礼を申し上げますと思います。今後もニーズがある限りこの交流会を続けていけますよう引き続きご支援いただけますようお願い申し上げます。

CHARM, together with Live Positive Women's Network, organizes an overnight program for women living with HIV once a year. The program is in its fourth year. We are happy that every year, there are new participants to this program and therefore the network of women living with HIV is growing.

Positive Women's Forum

by Naoko Kawana

Positive Women's Forum is an overnight meeting of women in a natural environment. While there is a tentative program, participants are free to choose how spend their time.

What I look forward to the most is the time I can spend talking to other women in a relaxed atmosphere and the wonderful dinner prepared by the volunteers.

Health professionals from different fields volunteer to join the forum and the women get a chance to consult with them regarding their concerns. A separate program which the children can enjoy is prepared so the mothers can have a leisure time to mingle. Or if they choose, they can take a stroll in nature. The main objective is to provide a time and place they can relax and be comfortable according to their preference. And even in its fourth year, I have felt this to be true.

For some participants, this is their first time to talk to other women with the same illness. This forum motivated



some to participate in other gatherings and activities, but for some, this once a year gathering is the only chance for them to be open about their illness.

The first year one woman who joined the forum shared her hardship in tears. Every year she became healthier, giving advice to other women and teaching them health tips. I think that joining the forum helped her change, and I am happy that we were able to conduct the forum again this year.

Also this year, there were several happy announcements of marriage and hearing this I really felt happy for them. It is strange that I feel our lives are so connected although I only meet most of these women once a year and spend only over night with them. Maybe that is a benefit of the ties which emerge from this forum.

Finally, I would like to take this opportunity to thank all those who have supported the forum up to now. We ask you to continue your support on this forum for as long as there is a need for it.

入管法が変わります 何がどう変わるの？

青木理恵子

日本国政府 GOVERNMENT OF JAPAN 在留カード RESIDENCE CARD 番号 No.

氏名 NAME

生年月日 DATE OF BIRTH 年 Y 月 M 日 D 性別 SEX 国籍・地域 NATIONALITY/REGION

住居地 ADDRESS

在留資格 STATUS

就労制限の有無

在留期間 (満了日) PERIOD OF STAY (DATE OF EXPIRATION) 年 Y 月 M 日 D

許可の種類 許可年月日 交付年月日

(顔写真)

このカードは 年 月 日まで有効です。 法務大臣 職印

PERIOD OF VALIDITY OF THIS CARD

www.repacp.org

2012年7月から改定入管法による新しい制度が始まります。

これまでの法律では、日本国への出入りを管理する「出入国管理及び難民認定法」(入管法)と日本での暮らしを管理する「外国人登録法」の二つが外国籍住民にとってもっとも身近な法律でした。

今回の法改正で、外国人登録法は廃止されます。これまで区役所や市役所に行って手続きをした外国人登録証がなくなり、今度は入管に行って「在留カード」を受け取ります。在留資格を更新する時、変更する時、住所や職場が変わった時、入管に変更を届けないなりません。その上、住んでいる市町村に14日以内に行って住居地を届ける必要があります。期間内に入管や市町村窓口に行かない場合は、罰則があります。

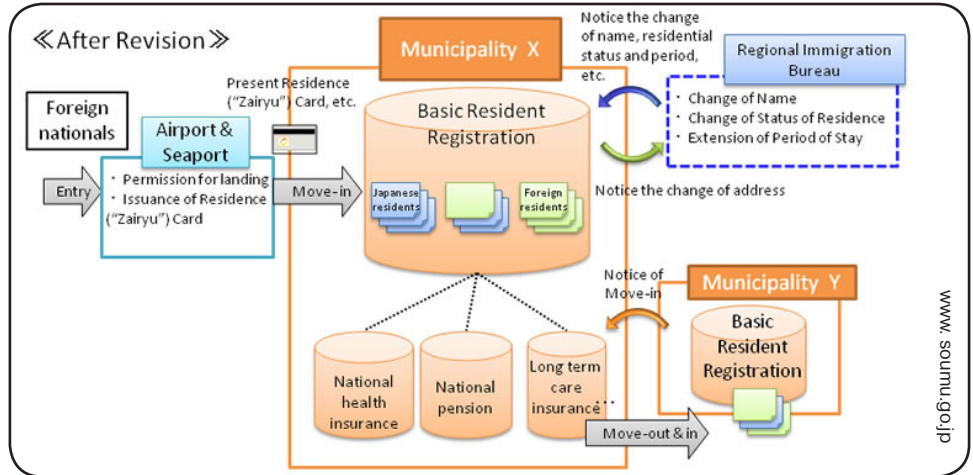
今回の入管法改定で新しく導入される新しい制度の一つは、「在留資格の取消」です。在留資格があっても6ヶ月以上「配偶者」としての活動をしていないで日本に生活している人、引っ越しをして90日以内に住所変更を入管に届け出ない人、実際には住んでいない住所を

住んでいると届け出た人、などが明らかになると、在留資格が残っていても入管はその資格を取り消すことができるようになりました。夫婦関係が不安定なために家を出て友達の家に住んでいる人、引っ越しをした後の住所変更を「うっかり」忘れていた人などの在留資格が取り消されることも可能となります。

医療との関係で心配なのは、今回の法改正によって在留資格のない人には在留カードが全く発行されないことです。今までは在留資格がなくても外国人登録証が発行されていたので、自分の暮らす自治体に相談をしたり、制約はあってもある一定のサービスを受けたりすることができました。これからは、在留資格のない人は、いない人と同じような存在となりますので、どこの自治体も責任をもたなくなります。そんな人たちが全国に10万人もいます。この人たちがどこにも相談に行くことができなくなり、予防接種や無料低額診療事業の実施などだれでも使える制度と外国籍住民の間にさらに高い壁が立ちはだかることがないようにしていかなければなりません。

Revised immigration law will start. How is it different from now?

Rieko Aoki



The revised immigration law will be enacted from July 2012.

The Immigration Law and the Alien Registration Law are the two laws most familiar to foreigners in Japan.

In the revised law, the Alien Registration Law will be abolished. So instead of an Alien Registration Card which is issued at the ward office or kuyakusho, a Residence Card will be issued from the Immigration office. When changes in address or work place occur foreigners have to report this to the immigration office. They then have to report a change in address to the city hall or Kuyakusho as well within 14 days. Penalties will be imposed if you exceed the time limit. One of the major changes introduced in the revised immigration law is cancellation of visa status. The immigration can now cancel one's visa status if one has a status of spouse of Japanese national, and is not residing with one's spouse for more than 6 months, or forgot to register a new address within 90 days, or

registered a friend's address as one's own but do not really live there.

With this revision, our concern relating to health issues is that foreigners without proper resident status will not be issued the Residence Card. Alien Registration Card is issued by the local governments to its citizens, so they are able to consult with the municipality where they live and they are eligible to receive services with limitations. However, with the revised law, no municipality will be liable for foreigners without proper visa status and they will have nowhere to go for consultation or even to be able to avail themselves of services which the Japanese Government assures accessibility for everyone such as vaccination for new born babies or Free/Inexpensive Medical Services. In Japan, there are more than 100,000 of these people. We should act to protect the right of foreigners to access medical services from this law revision.

健康に暮らしていくためのヒント Tips for Healthy Living

Okabe Masako 岡部 正子

そうだ!旅に出よう

現在タイ北部のPAIという小さな町でこの原稿を書いています。チャーミングタイムスがみなさんのお手元に届くころにはインドに滞在していると思います。

7月から日本を出て旅を続けています。この間、いろんな国の人たちと出会い、会話を通じてお互いの違いよりも共通していることや分かち合えることの多さを実感しています。

今回の旅では数週間の休暇を取って思うままに旅行を楽しんでいる欧米の人たちに多く出会いました。最長では18カ月の休暇を取って旅をしている夫婦にも出会いました。

そういう姿を通じて、みんなが健康にいきいきと暮らすためにはそれぞれの形である程度まとまった休暇が必要だなーと感じています。旅行はリフレッシュする1つの方法です。みなさん、可能な範囲で旅に出てみませんか。

日常とは違った環境で心と体を解放させて元氣回復。

電子音の目覚まし時計の代わりに小鳥のさえずりや花や木々の香りで目覚めた朝は、何にも代えがたい一日の始まりです。



I stayed in this cottage in Pai. The roof is covered with banana leaves and the floor and walls are made of bamboo. Though simply made, it was a really cozy room.

パイではこんなコテージに泊っていました。屋根はバナナの葉で葺かれていて、床と壁は竹で組まれているとてもシンプルな作りですが、とても居心地がよい部屋でした。

Let's Travel!

I am currently writing this article in a small town called "Pai" in the north of Thailand. I think by the time you get to read this in Charming Times, I will be already staying in India.

Since July, I have been out of Japan and travelling around and so recently, I have met many people from different countries. From our conversations, I have realized that we share more things in common than differences.

During this trip, I have met a lot of people from Europe who took several weeks of vacation from work and now are enjoying travelling. The longest vacation from work I have heard so far is

18 months taken by this couple who are now travelling around. I learned from this that taking a long vacation, in one way or the other, is necessary for everyone to live a vibrant and healthy lifestyle. Come to think of it, travelling is one way of getting refreshed.

So, I urge everyone to travel as much as they possibly can. Relieve your mind and body in a different environment and rejuvenate yourself.

Instead of the electronic sound of the alarm clock, waking up to the song of a small bird and the scent of flowers and trees is an irreplaceable way to start the day.

「おおさかもん」 by 福嶋真一



今回のおおさかもんはかやくご飯です。お店は道頓堀の南側にある大黒です。ここはビルの谷間に残された町家といった感じの店の佇まいのとりの老舗で明治35年の創業だそうです。古くは新派の花柳章太郎や新國劇の島田正吾に愛され、あの池波正太郎も常連だったという名店です。さて、かやくご飯なんですが、具は油あげこんにやく、ごぼうのみで鰹と昆布の出汁と薄口醤油であっさり炊きあげられています。

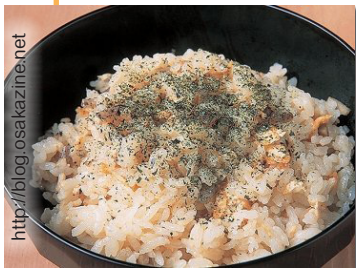
主役はご飯と言わんばかりに具は米粒位に細かく刻まれており、口に入れてもじやまになりません。薄味なんですが米一粉一粉にしっかり味が染み込んでなんとも奥の深い味付けとなっています。

その他のメニューは焼魚、小針物があり、吸い物は赤味噌、白味噌、すまし(冬場はかす汁)の3種で具はとうふ、玉子、はまぐりのなかから選びます。

私はいつも白味噌のはまぐりです。(ちなみにお店では白はまと呼びます。)

ただ、いろいろなものを注文するとそこそこのお値段になり、かやくご飯でこれではということになりかねません。そこで私の薦めはおみやげの折詰めです。ここのかやくご飯は冷めてからより一層おいしくなり値段も500円と正に一挙両得…。

道頓堀に行かれたらぜひ立ち寄っていただきたいお店です。おおさかの“ほっこり”を味わって下さい。なお、午後3時から午後5時までお店は閉まっているのでご注意ください。



<http://blog.osakazine.net>

Osakamon by Shinichi Fukushima

In this issue, I would like to introduce you to kayaku-gohan or flavored rice at Daikoku located south of Dotonbori. Daikoku started its business in 1902 and it has numerous fans including a number of famous theater actors such as Shotarou Hanayanagi, Shogo Shimada in the old days, and in recent days a gourmet writer Shotaro Ikenami is a frequent patron of Daikoku.

The kayaku-gohan is cooked only with broth of seaweed and fish flakes with soy sauce together with fried tofu, konyaku and burdock. As if to say that the rice plays the leading role, all the ingredients are cut as fine as each grain of rice. Each grain of rice is immersed in the seasoning creating the overall delicate but very exquisite taste.

You can order broiled fish, seasonal vegetables and miso soup to go with the kayaku-gohan at a separate price. There are three kinds of Miso soup available, red miso, white miso or clear broth (Sumashi) and a fourth one, kasujiru, in winter. For the ingredients, you can choose one of the three; tofu, egg or shellfish. I always order the white miso with shellfish (this is called “shiro-hama” at Daikoku). If you would like to taste just the delectable kayaku-gohan, I recommend you can just purchase a package of the kayaku-gohan to take home for only 500 yen. If you are in Dotonbori, stop by and get a taste of Osaka.

Just be aware that the shop is closed between 3:00 to 5:00 in the afternoon.

青木麻里子

関西学院大学神学部

神学研究科前期課程所属

大学院の夏期臨床牧会実習を終えたとき、引き続きスピリチュアルなところに立って社会からの決めつけや、偏見によって生きにくい状況にある人のところにとどまりたいと感じました。何ができるかわからないながら、それでも用いられたい、一緒に歩きたいと思いCHARMの実習をさせていただくことにしました。よろしくお祈りします。

Aoki Mariko, M.A. Student,
Graduate School of Theology
Kwansei Gakuin University

After finishing the Clinical Pastoral Practicum of my graduate program last summer, I felt that I wanted to continue to stay with people whose lives are made difficult by society's stereotypes and discrimination. While not really sure what I can do, I still want to be with them and walk with them so I joined the internship program of CHARM.

塚本達也

こんにちは、同志社大学神学部の塚本達也と申します。

社会問題実習の授業を通してCHARMを知り、6月末から実習をさせてもらっています。実習内容は、母親がフィリピン人の中学二年生の男の子と関係を築いていくというものです。外国人居住者の抱える問題を学び、多文化共生社会を創っていくために何が 필요한のかを知りたいと思っています。よろしくお祈りします。

Tatsuya Tsukamoto

I am Tatsuya Tsukamoto, a student of Doshisha University School of Theology. I learned about CHARM through a class on Social Issue Practicum and started my placement from June. My assignment is to build a trust relationship with a 14 year old boy whose mother is a Filipina. I would like to learn about the problems foreigners living in Japan are facing, and would like to know what is required for a society to be multi-cultural and to have mutual respect with each other.

Thank you for your support.

CHARMでは、大学・大学院から学生インターンを受け入れています。インターンは、個人が希望する分野で責任をもった関わりをすることが期待されています。今年は二人のインターンを受け入れており、医療機関や家庭訪問で関わりを持ってもらっています。

CHARM accepts student interns from universities and graduate schools. Interns are expected to take a responsible role in an area they choose. Get to know our two student interns this year.



健康フィエスタを「健康感謝の日」として

第2回健康フィエスタは11月26日(土)、11時～16時、京都市伏見区総合庁舎で伏見青少年活動センター(ふしみん)とCHARMが共催で行いました。今年度の健康フィエスタは提供したプログラムやサービスがさらに充実し、来場者も増えました。今年も来た来場者は、「今年の健康フィエスタは大きくなってずっと良くなった。」とコメントしました。今年は龍谷大学の学生、伏見社会福祉協議会とふしみんの協力により初めてステージのプログラムを行なうことができました。才能のある演奏者が音楽、ダンス、などのパフォーマンスを

披露しました。閉会式でふしみんの正木所長が宣言したようにこの健康フィエスタを「健康感謝の日」として自分の健康だけではなく、健康で暮らせる状況や周りの人たちに感謝し、また自分自身に感謝する日として定着していければと願います。ふしみん、伏見保健センター、地域の団体や当事者のエスニックコミュニティ団体の協力を得ながら、このイベントを毎年改善して行なっていきたいです。それにより、多くの外国籍住民が健康に暮らすために必要な情報やサービスそして医療にアクセスできることにつながることを目指します。



Health Fiesta is Health Appreciation Day

The 2nd annual Health Fiesta co-organized by Fushimi Youth Action Center (FYAC) and CHARM was held on November 26 (Saturday) from 11 a.m. to 4 p.m. at the Fushimi Ward General Office. This year more programs and services were offered and the number of participants increased. A participant who also attended last year's event commented that this year's Health Fiesta was bigger and better. Through the creative efforts and preparation of Ryukoku University students, the Fushimi Council of Social Welfare and FYAC for the first time, participants were treated

with musical, song, dance and other performances from different talented volunteer performers. Mr. Masaki, head of the FYAC, mentioned during his closing ceremony that we can consider Health Fiesta as a time to appreciate our own and others' in our community's health. With the cooperation of FYAC, the Fushimi Health Center, other local organizations and the ethnic community groups themselves, we hope to continue improving this event so more foreign residents are able to gain access to information and services they need for a better health care in Japan.

CHARMを支えてください。

CHARMの活動拠点である事務局の運営は、皆様の会費と寄付によって支えられています。会員となって活動を支えてください。会員の皆様には年度末に事業報告書をお送りします。

会員手続きの方法

初めての方は、郵便振り込み用紙にご住所、お名前、会費の種類を記入の上、郵便局で振込手続きをしてください。銀行から振り込まれる場合は、ご住所、お名前、会費の種類を事務局にファックスかメールでご通知の上、CHARMからの返事を確認してください。

2年目以降の方は、機関紙と一緒に会費お支払いの願をお送りします。

Please support CHARM's activities by becoming a member.

We send an annual report to all members at the end of every fiscal year.

How to become a member:

New members – Please fill in the transfer slip with your name, address and type of membership before sending your membership fee through the post office. For bank transfer, please e-mail or fax your name, address and type of membership to CHARM.

Continuing members – You will receive a letter together with Charming Times from us requesting your renewal of membership every year.

会員の種類 Membership Types

一般会員	Regular	3,000円
賛助員	Support	5,000円
学生会員	Student	2,000円
法人会員1口	Corporate	10,000円
賛助員	Sponsor	5,000円



振込み先 Bank Transfer Information:

- a) 郵便振替口座 Postal Transfer Account
口座名義 Acct Name 特定非営利活動法人CHARM
口座番号 Acct No. 00960-0-96093
- b) ゆうちょ銀行口座送金 Japan Post Bank Account Money Transfer
【店名 Branch Name】ヨンゼロハチ 【店番Branch No】408
【種類 Type】普通 【口座番号 Account No.】3655236
【口座名義 Account Name】トクヒ) チャーム

編集者: 青木理恵子、福嶋真一、Nicolle Comafay、レイアウト: Till Heinrich、イラスト: T. Miyamoto

発行: NPO法人CHARM 〒530-0031 大阪市 北区菅栄町 10-19

Tel/Fax: 06-6354-5902

office@charmjapan.com

www.charmjapan.com